

С.А. АНДРОСОВА, В.А. СУРОВА

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

## ФРАЗЕО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАНЦУЗСКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА

Возникновение фразеологической науки связано с именем швейцарского лингвиста французского происхождения Ш. Балли. Он впервые в истории языкознания теоретически осмыслил фразеологические явления, тем самым заложив основы французской фразеологии. Фразеология и сегодня продолжает оставаться одним из актуальных аспектов для изучения языка.

Особо пристальное внимание направлено на исследование компаративных фразеологических единиц (КФЕ). Так, анализу компаративных фразеологических единиц различных языков посвящены работы Е.Ю. Волковой, Е.Ю. Поповой, А.Н. Шадринной, Т.В. Шмелёвой и др. Своеобразие, позволяющее выделить их среди других фразеологизмов, возникает в результате взаимодействия структурных и лексико-выразительных факторов. Каждое сравнение выработано в результате многовекового опыта народа и представляет запас таких образов, которые известны и привычны каждому члену данного языкового коллектива и передаются по традиции от поколения к поколению [Махьянова 2000: 52].

Во французском языке под компаративными фразеологическими единицами понимают устойчивые сравнения, компоненты которых представлены самостоятельными частями речи и соединены союзом «comme». Большинство КФЕ французского языка являются характерологическими, т.е. служат для передачи характеристики человека. Характерологические фразеологизмы являются объектом исследования в работах С.А. Андросовой, А.И. Арслановой, И.В. Волковой, И.А. Волошкиной, Р. М. Козловой, Е.А. Кораблёвой, О.Г. Лапшиной и др.

Анализ фактического материала показал, что согласно тематическому признаку компаративные характерологические фразеологизмы французского языка можно разделить на 3 основные группы:

- 1) КФЕ, характеризующие внешность человека;
- 2) КФЕ, характеризующие внутренний мир человека;
- 3) КФЕ, характеризующие социальные, межличностные отношения.

В ходе исследования было установлено, что с помощью КФЕ фразеотематической группы «Внешность человека» передаётся:

1) характеристика лица: *blanc comme une cire* (букв. белый как воск) – очень бледный; *laide comme un singe* (букв. уродливый как обезьяна) – безобразный;

2) характеристика ног: *avoir des jambes comme des allumettes* (букв. иметь ноги как спички) – иметь худые ноги; *avoir des jambes comme du coton*

(букв. иметь ноги как из хлопка) – иметь слабые ноги;

3) характеристика походки и манеры движения: *marcher comme un canard* (букв. ходить как утка) – ходить вперевалку; *aller du pied comme un chat maigre* (букв. ходить как тощая кошка) – ходить быстро и легко; *aller comme le vent* (букв. идти как ветер) – мчаться вихрем;

4) характеристика фигуры: *fondre comme la cire au soleil* (букв. таять как воск на солнце) – быстро худеть; *rond comme une boule* (букв. круглый как шар) – упитанный; *gros comme une caille* (букв. толстый как перепелка) – очень толстый;

5) характеристика одежды: *être ficelé comme l'as de pique* (букв. быть перевязанным как пиковый туз) – быть нескладно одетым; *paré comme une chasse* (букв. разукрашенный как гробница) – разодетый в пух и прах; *net comme torchette* (букв. чистый как тряпочка) – очень опрятный.

Анализ фактического материала показал, что во фразео-тематическую группу «Внешность человека» входят КФЕ, передающие в основном только отрицательные характеристики человека.

Группа «Внутренний мир человека» является наиболее многочисленной. Во фразеологии французского языка большое внимание уделяется передаче черт характера человека. Под характером человека понимается система врождённых и приобретённых на протяжении жизни качеств, включающих темперамент, волевые качества, интеллектуальные способности, проявляющиеся в поведении, психических состояниях, в речи, в отношении к труду [Волошкина 2008: 55].

Поступки, действия, поведение человека часто служат маркером тех или иных черт характера человека, поэтому в представленную фразео-тематическую группу входят не только субстантивные и адъективные фразеологические единицы, но и глагольные: *jurer comme un charretier* (букв. ругаться как извозчик) – ругаться на чем свет стоит; *mentir comme un arracheur de dents* (букв. врать как зубодер) – безбожно врать.

С помощью КФЕ французского языка передаются следующие отрицательные черты характера человека:

1) гордость, чванливость: *sérieux comme un rare* (букв. серьёзный как Папа римский) – важный как индюк; *fier comme un raon* (букв. гордый как павлин) – чрезвычайно гордый;

2) невоспитанность: *ignorant comme une carpe* (букв. невежественный как карп) – круглый невежа; *élevé comme un rez-de-chaussée* (букв. воспитанный как нижний этаж) – плохо воспитанный;

3) непостоянство, легкомыслие: *amoureux comme un moineau* (букв. влюбчивый как воробей) – ветреный; *changer d'avis comme de chemise* (букв. менять убеждения как рубашку) – менять убеждения как перчатки;

4) трусость: *s'effrayer comme un cabri* (букв. пугаться как козленок) – быть очень пугливым; *courir comme un lapin* (букв. убежать как заяц) – трусливо убежать.

КФЕ французского языка используются для передачи следующих положительных черт характера человека:

1) ловкость: *glisser comme une anguille* (букв. ускользнуть как угорь) – ловко ускользнуть; *industrieux comme une abeille* (букв. ловкий как пчела) – невероятно ловкий;

2) искренность: *franc comme l'or* (букв. чистосердечный как золото) – душа нараспашку, очень искренний; *franc comme l'osier* (букв. чистосердечный как ива) – прямодушный;

3) усердие: *travailler comme un bœuf* (букв. работать как вол) – работать много и без устали; *bossier comme un noir* (букв. работать как негр) – вкалывать;

4) жизнерадостность: *gai comme un merle* (букв. весёлый как дрозд) – развесёлый; *s'amuser comme un fou* (букв. веселиться как сумасшедший) – наслаждаться жизнью.

Внутренний мир человека – это не только его характер, врождённые качества, присущие ему на протяжении всей жизни, но и его душевное состояние на данный момент. Фразео-тематическую группу «Внутренний мир человека» составляют компаративные фразеологизмы, которые передают то или иное эмоционально-психологическое состояние человека: *avoir l'air comme un bonnet de nuit* (букв. выглядеть как ночной колпак) – ходить как в воду опущенный; *amoureux comme un roi* (букв. влюблённый как король) – влюблённый до безумия; *gonfler comme un ballon* (букв. надуваться как шар) – наполняться чувствами.

Наименьшее количество составляют КФЕ, характеризующие способности человека. К ним относятся компаративные фразеологизмы, которые характеризуют умения, способности человека в той или иной области, его таланты, всё, что у него получается хорошо или, наоборот, плохо. Например, о человеке, который очень хорошо поёт, говорят: *chanter comme un ange* (букв. петь как ангел) – божественно петь. По отношению к человеку, который хорошо играет на каком-либо музыкальном инструменте: *jouer comme un ange* (букв. играть как ангел) – играть бесподобно, а о том, кто делает это плохо: *jouer comme un fiasse* (букв. играть как извозчик) – ужасно играть.

Фразео-тематическая группа КФЕ «Социальные, межличностные отношения человека» включает единицы, передающие взаимоотношения людей, их поведение в обществе. Поведение человека обусловлено поведением других людей, средой и коллективом, в котором он находится. Через какие-либо действия проявляются как отношения людей друг к другу, так и одновременно их понимание внешнего мира [Закирова 2008:112-117]. В данную группу входят следующие КФЕ: *aimer comme ses boyaux* (букв. любить как свои кишки) – очень любить; *faire aller comme une tourpée* (букв. заставлять крутиться как волчок) – вертеть кем-либо как угодно; *s'aplatir comme une carpe devant qn* (букв. распластаться как коврик перед кем-либо) – холуйствовать перед кем-либо; *s'en soucier comme un poisson d'une plume* (букв.



заботиться как рыба о перьях) – не считаться с кем-либо или с чем-либо; *se disputer comme des chiffonniers* (букв. ссориться как торговки) – устроить громкий скандал; *se conduire comme un cochon* (букв. вести себя как свинья) – поступать по-свински.

На человека в обществе влияет его социальное положение, отражающее взаимоотношения в социуме. Во французском языке, как и в русском, положительно оценивается влиятельность в обществе (*sa réputation fleure comme baume* (букв. его репутация пахнет как бальзам) – у него превосходная репутация), и отрицательно – ущемлённость человека в обществе, не занимающего видного, значительного положения (*être comme l'âne de la fable* (букв. быть как осёл из басни) – быть козлом отпущения).

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что большинство компаративных характерологических фразеологических единиц французского языка служат для описания человека, представляя собой многовековой опыт поколений. КФЕ французского языка служат для передачи внешности человека, его внутреннего мира, его способностей, социальных отношений между людьми.

При передаче характеристики внешности с помощью КФЕ французского языка особое внимание уделяется характеристике лица, ног, походки и манеры движения, фигуры и одежды. С помощью компаративных фразеологических единиц передаются особенности внутреннего мира человека, его характера. КФЕ французского языка используются для передачи как отрицательных (чрезмерная гордость, невоспитанность, легкомыслие, трусость), так и положительных (ловкость, искренность, усердие, жизнерадостность) черт характера человека. КФЕ, характеризующие социальные, межличностные отношения, передают взаимоотношения людей, их поведение и место в обществе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Волошкина И. А. Фразеологический образ как отражение характера человека (на материале французского языка) / И. А. Волошкина / Вестник Новгород. гос. ун-га. – №49. – Новгород, 2008. – С. 55-58.
2. Закирова Л.А. Человек как общественное существо в зоонимной фразеологической картине мира (на материале английского, русского, башкирского и татарского языков) / Л.А. Закирова / Вестник ВЭГУ. – №4. – Уфа, 2008. – С.112-117.
3. Махьянова Г.З. Фразеологические единицы немецкого языка с компонентом «часть тела» / Г.З. Махьянова / Оренбургский государственный педагогический университет. – Оренбург, 2000. – 52 с.